Porównanie tłumaczeń Wyjścia 32:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlaczego mają mówić Egipcjanie: Na nieszczęście\* wyprowadził ich, aby wybić ich w górach i wygubić z powierzchni ziemi? Odwróć się od żaru Twego gniewu i zlituj się (w Twym zamiarze dotknięcia) nieszczęściem Twego ludu.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlaczego Egipcjanie mają mówić: Wyprowadził ich właściwie na ich własne nieszczęście, tylko po to, aby wybić ich w górach i usunąć z powierzchni ziemi? Poniechaj gniewu. Zlituj się nad swoim ludem. Nie dotykaj go nieszczęściem, które masz w zamiarze. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlaczego Egipcjanie mieliby mówić: Wyprowadził ich ku złemu, aby ich pozabijać w górach i aby zgładzić ich z powierzchni ziemi? Odwróć się od zapalczywości twojego gniewu i żałuj nieszczęścia, *jakie chcesz zesłać* na twój lud. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A przeczżeby Egipczanie rzec mieli, mówiąc: Na ich złe wywiódł je, aby je pobił na górach, i aby je wygładził z wierzchu ziemi? Odwróć się od gniewu zapalczywości twojej, a ulituj się nad złem ludu twego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niech, proszę, nie mówią Egipcjanie: Chytrze je wywiódł, aby je pobił na górach i wygładził z ziemie. Niech ucichnie gniew twój a bądź litościwy nad złością ludu twego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czemu to mają mówić Egipcjanie: W złym zamiarze wyprowadził ich, chcąc ich wygubić w górach i zgładzić z powierzchni ziemi? Odwróć zapalczywość Twego gniewu i zaniechaj zła, jakie chcesz zesłać na Twój lud. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlaczego to mają rozpowiadać Egipcjanie: W złym zamiarze wyprowadził ich, by pozabijać ich w górach i wytracić z powierzchni ziemi. Odwróć się od zapalczywości swego gniewu i użal się nad złem, jakie chcesz zgotować ludowi swemu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlaczego Egipcjanie mają mówić: Wyprowadził ich w złych zamiarach, aby ich zabić w górach i zgładzić z powierzchni ziemi? Odwróć Twój zapalczywy gniew i zaniechaj zła zgotowanego dla Twego ludu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlaczego mieliby szydzić Egipcjanie: «Wyprowadził ich na ich własną zgubę, aby wytracić ich w górach i zgładzić z powierzchni ziemi!». Powstrzymaj swoją zapalczywość i zaniechaj zła, które ma spaść na twój lud. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlaczego mają mówić Egipcjanie: ”Podstępnie wywiódł ich, aby wymordować w górach i wygładzić z powierzchni ziemi”. Uśmierz zapalczywość Twego gniewu, zaniechaj tego zła, [którym chcesz dotknąć] swój lud. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Dlaczego Egipcjanie mają powiedzieć: 'Wyprowadził ich ze złym [zamysłem], żeby ich zabić w górach i usunąć z powierzchni ziemi'? Cofnij Twój płonący gniew i odstąp od wyrządzania zła Twojemu ludowi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Щоб часом не сказали єгиптяни, кажучи: З лукавством вивів їх, щоб вигубити в горах і знищити їх з землі. Спини гнів твоєї люті, і будь милосердним до злоби твого народу, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czemu mają powiedzieć Micrejczycy, mówiąc: Wyprowadził ich na zgubę, aby ich pozabijać w górach i by ich zgładzić z powierzchni ziemi? Odwróć się od Twojego zapalczywego gniewu i ulituj się nad nieszczęściem Twojego ludu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czemuż Egipcjanie mieliby mówić: ʼW złym zamiarze ich wyprowadził, żeby ich zabić między górami i wytracić ich z powierzchni ziemiʼ? Zaniechaj swego płonącego gniewu i pożałuj zła wymierzonego przeciw twemu ludowi. |

1. 1) na nieszczęście, ּבְרָעָה , lub: na zło. [↑](#footnote-ref-2)